



Porod

Labour and delivery

Seznam slov a výrazů, které mohou být užitečné při porodu

List of words and expressions you might find useful during labour

nádech	inhale
výdech	exhale
odpočiňte si	relax
prořezávání hlavičky	crowning
epiziotomie, nástřih hráze	episiotomy
chránění hráze	perineal protection
šití hráze	perineal suturing
teplý obklad na hráz	warm compress on the perineum
placenta, plodový koláč, plodové lůžko	placenta
manuální lýza	manual removal of the placenta
kleště / porodnické kleště / forceps	forceps / obstetric forceps
vakuumextrakce plodu / VEX / pumpa	vacuum extraction / vacuum delivery
lochie, očištění	lochia
výsledky odběru	test results
odběr krve	blood test
odběr moči	urine test
odložte si	take your clothes off
oblékněte se	put your clothes on
zdravotní pojištění	health insurance
těhotenská průkazka	pregnancy card
informovaný souhlas	informed consent
negativní revers	informed refusal
oddělení šestinedělí	postnatal ward
novorozenecká jednotka intenzivní péče (jip, jipka)	neonatal intensive care unit (NICU)

Hledáte informace pro
cizince žijící v Praze?
Navštivte náš web: / Are
you looking for information
for foreigners living in
Prague? Visit our website:
www.newinprague.cz



Komunikační karty najdete také online. / Communication cards can
also be found online. www.newinprague.cz/komunikacni-karty



Pokud si nejste jisti, že komunikaci v českém jazyce zvládnete,
objednejte se na bezplatné tlumočení (v Praze). / If you are not
sure you'll manage the communication in Czech, book accompani-
ment free of charge (in Prague). [https://metropolevsech.eu/cs/
kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/](https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/)



Užitečné fráze pro snadnou komunikaci / Useful phrases for easy communication



Porod

Labour and delivery



Tyto komunikační karty vznikly v rámci projektu „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, který realizuje Integroční Centrum Praha o.p.s. ve spolupráci s Magistrátem hl. m. Prahy. / These communication cards were created as part of the project "Prague is our home: A common path to integration", implemented by the Integration Centre Prague o.p.s. in collaboration with the Prague City Hall.



Spolufinancováno
Evropskou unií



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY



INTEGRAČNÍ
CENTRUM
PRAHA



Projekt „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, registrační číslo CZ.12.01.02/00/23_010/0000015, je spolufinancován Evropskou unií, z rozpočtu Ministerstva vnitra České republiky a Magistrátu hl. m. Prahy.



Porod Labour and delivery

Seznam slov a výrazů, které mohou být užitečné při porodu

List of words and expressions you might find useful during labour

porod	childbirth
předčasný	premature
porod po termínu / přenášení	post-term birth / prolonged pregnancy
spontánní	spontaneous
vyvolaný	induced
překotný	precipitous
nepostupující porod	non-progressive labour
předpokládaný termín porodu	due date
císařský řez	C-section
plánovaný	planned
akutní	acute
anestézie, narkóza	anaesthesia
epidurální	epidural
spinální	spinal
celková	general
rajský plyn (entonox)	laughing gas (Entonox)
kontrakce / (děložní) stahy	(uterine) contractions
BraxtonHicksovy kontrakce, poslíčci, falešné porodní bolesti“	Braxton-Hicks contractions, false labor pains
kontraktí po ... minutách interval mezi kontrakcemi	contractions ... minutes apart
kontrakce trvají ... sekund/ vteřin	contractions last ... seconds
jak silné jsou kontrakce?	How strong are the contractions?
plodová voda	amniotic fluid
plodový vak	amniotic sac
plodové obaly / blány	fetal membranes
amniotomie, protřžení vaku blan, „pustíme vodu“, dirupce	amniotomy, breaking the waters

odtok plodové vody	amniotic fluid discharge, water breaking
barva, pach, množství vody	color, smell, amount of amniotic fluid
měřit krevní tlak	to take the blood pressure
kardiotokograf / monitorovací přístroj CTG / KTG monitor / pásy	cardiotocography (CTG) / fetal monitor
katétr, cévka	catheter
zavedení cévky / močového katetru	urinary catheter insertion
zavedení kanyly	insertion of an IV cannula
zavedení balónku (k indukci porodu)	insertion of a balloon catheter (for labour induction), Foley's induction
infuze	IV infusion
porodnická zrcadla	obstetric speculum
klystýr	enema
holení	shaving
ultrazvuk	ultrasound
vaginální vyšetření	vaginal examination
děloha	uterus
děložní čípek, děložní hrdlo	cervix
cervikální dilatace, otevírání děložního hrdla	cervical dilation
postavení plodu, poloha	fetal position, presentation
hlavičkou	head down
koncem pánevním	breech
zadečkem	breech (buttocks first)
pohyby plodu/ miminka	fetal/ baby's movements
Rh-faktor	Rh-factor
cukrovka	diabetes
výtok	discharge
hlenová zátka	mucus plug
nevolnost	nausea
průjem	diarrhoea
krvácení	bleeding
otok, edém	swelling, oedema
tlačení, nutkání tlačit	pushing, the urge to push
zadržení dechu (dýchat jako pejsek, dýchat mělce)	holding breath (panting like a dog, shallow breathing)